HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM – TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft

Sayı 23, Yıl 2017

Hacettepe Üniversitesi
Mütercim – Tercümanlık Bölümü

ISSN 1301 – 4145

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM – TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft

Sayı 23, Yıl 2017

Hacettepe Üniversitesi
Mütercim - Tercümanlık Bölümü

ISSN 1301 - 4145

YAYININ ADI	ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI DERGİSİ
YIL	2017 SAYI 23 AY EYLÜL
YAYIN SAHİBİNİN ADI	Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü adına Araş. Gör. Cihan ALAN
SORUMLU YAZI İŞLERİ MÜDÜRÜ	Araş. Gör. Cihan ALAN
YAYIN YÖNETİM YERİ	Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü TR-06800 Beytepe / ANKARA
YAYIN YÖNETİM YERİ TEL.	+90 (312) 297 83 75
İNTERNET ADRESİ	http://www.ceviribilim.hacettepe.edu.tr
E-POSTA ADRESİ	ceviribilim@hacettepe.edu.tr
YAYIN DİLİ	Türkçe, İngilizce, Fransızca ve Almanca
YAYIN TÜRÜ	Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi bilimsel ve hakemli yerel süreli bir yayındır. Yılda bir kez yayımlanan dergi MLA (Modern Language Association) ve ULAKBİM Sosyal ve Beşeri Bilimler Veri Tabanı'nda taranmaktadır. Yazıların sorumluluğu yazarlara aittir.
YAYINLANMA BİÇİMİ	Yılda bir kez
BASIMCININ ADI	Hacettepe Üniversitesi Hastaneleri Basımevi Sıhhiye 06100 / ANKARA
BASIMCININ TEL.	0 (312) 310 9790
BASIM TARİHİ / YERİ	27 EYLÜL 2017 / ANKARA
ISSN	1301 - 4145

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Her hakkı saklıdır. Bu dergide bulunan yazılar tamamen ya da kısmen yayın kurulundan veya H.Ü. Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nden izin alınmaksızın hiçbir biçimde çoğaltılamaz, basılıp yayınlanamaz.

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ayfer Altay
Prof. Dr. Asalet Erten
Prof. Dr. Mümtaz Kaya
Yrd. Doç. Dr. Elif Ersözlü
Yrd. Doç. Dr. Hilal Erkazancı Durmuş
Yrd. Doç. Dr. Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt
Yrd. Doç. Dr. Dilek Turan
Arş. Gör. Cihan Alan

Danışma Kurulu / Advisory Board

Berrin Aksoy	(Atilim University)
Mine Yazıcı	(Istanbul University)
Emine Bogenç Demirel	(Yildiz Technical University)
Şirin Okyayuz	(Bilkent University)
Nilüfer Demirkan-Jones	(University of Essex)
Thierry Grass	(Université de Strasbourg)
Basil Hatim	(American University of Sharjah)
Hannelore Lee Jahnke	(University of Geneva)
Yvette van Quickelberghe	(Ins. Libre Marie Haps)
Christina Schäffner	(Aston University)
Harald Scheel	(Universität Leibzig)
Pietro Schenone	(Fondazione Milano)
Klaus-Dirk Schmitz	(Fachhochschule Köln)

İçindekiler / Table of Contents

L'*intraduisible* à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale 1
Ağ Temelli Hukuk ve Sağlık İletişiminde Çevrilemezliği Yeniden Düşünmek
Emine BOGENÇ DEMİREL, Deniz KURMEL, Zeynep GÖRGÜLER

Das Problem translationswissenschaftlicher Terminologie – Was ist und zu welchem Zweck dient der AT? 23
Çeviribilimsel Terminoloji ile ilgili sorunsal – KM nedir ve hangi amaca hizmet eder?
İsmail İŞCEN

Çeviriye İlişkin Eylem Kuramı ve Skopos Kuramı Çerçevesinde Özel Sigorta Poliçelerinin Çevirisi 37
Translation of Insurance Policies from the Perspectives of Translotarial's Theory and Skopos Theory
Ayşegül ANGI, Elif KERÇ

Çocuk Yazınında Sessel Ögelerin Çevirisinin Önemi 55
The Importance of Translating Sound in Children's Literature
Yeşim DİNÇKAN

An Audience-Design Perspective on Literary Translation: The Turkish Translations of *Lady Chatterley's Lover* As A Case in Point 71
Yazın Metinleri Çevirisine Okuyucu-Tasarımı Odaklı Bir Bakış: Bir Örnek Olarak *Lady Chatterley*'in Aşığı Adlı Eserin Türkçe Çevirileri
Hilal ERKAZANCI DURMUŞ

Exploring the Dynamic Workflow in the Network of Legal Translation Market in Turkey 91
Türkiye'de Hukuk Çevirisi Piyasasındaki İlişkiler Ağı içerisinde Dinamik İş Akışının İncelenmesi
Müge IŞIKLAR KOÇAK, Jasmin Esin DURANER

Çevirmenlikte Yaratıcılık ve Yeniden Çevrimler: *The Jeffersons* Dizisinin *Tatlı Hayat* Olarak Yeniden Çevrimi 111
Creativity in Translation and Remakes: *"The Jeffersons"* remade as *"Tatlı Hayat"*
Şirin OKYAYUZ

*Makaleler akademik unvanlar ve soyadları gözetilerek sıralanmıştır.

Factors Behind Retranslations: What Can We Learn From The Scholarly Discourse On Film Remakes? 129
Yeniden Ceviriyi Tetikleyen Etkenler: Yeniden Çevrimler Üzerine Bilimsel Söylemden Neler Öğrenebiliriz?
Jonathan ROSS

Vernacular Modernism via Translation: Classical Hollywood in *Yıldız Film Magazine* (1938-1954) 147
Çeviri Yoluyla Yerel Modernizm: *Yıldız Film Dergisi*'ndeki (1938-1954) Klasik Hollywood
Ceyda ÖZMEN

Simone de Beauvoir'ın Türkiye'de Çeviri Yoluyla Alımlanması 165
Reception of Simone de Beauvoir in Turkey Through Translation
Ayşenaz (POSTALCIOĞLU) CENGIZ

L'Importance et la Place des Théories dans l'Enseignement de la Traduction 181
Çeviri Eğitiminde Kuramların Yeri ve Önemi
Dr. S. Evren KÖYLÜ BAYDEMİR

Türk Televizyon Tarihinde Çevirinin Etkileri 1968-1985 Yılları Arasında Yayınlanan Çeviri Diziler 197
Reflections of the Translation in the Turkish Television History Translated TV Series between 1968 and 1985
Mehmet ERGUVAN

A Critical Analysis of the Figurative Language in the Three Turkish Translations of Fahrenheit 451 223
Fahrenheit 451 Adlı Eserin Üç Türkçe Çevirisindeki Değişmeceli Dilin Eleştirel Analizi
Aslı POLAT

Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Saatleri Ayarlama Enstitüsü" Başlıklı Eserinin İngilizce Çevirisinin Çeviri Normları Bağlamında İncelenmesi 243
The Analysis on "The Time Regulation Institute" by Ahmet Hamdi Tanpinar within the Context of Translation Norms
Büşra YAMAN

Kitap Tanıtımı 261
Benecke, Bernd. (2014). *Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode*. Berlin: Lit Verlag, 197 s.
ISBN 978-3-643-12367-1
Nurhan BAŞ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi,
Journal of Translation Studies,
Sayı / Number 23 (2017), 1-22

L'*intraduisible* à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale

Ağ Temelli Hukuk ve Sağlık İletişiminde *Çevrilemezliği* Yeniden Düşünmek[1]

Emine BOGENÇ DEMİREL*, Deniz KURMEL, Zeynep GÖRGÜLER****
*Prof. Dr.,Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
**Araş. Gör. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

RÉSUMÉ

La mondialisation se manifeste dans le secteur de la traduction partout dans le monde, donc aussi en Turquie. Parmi ses facteurs d'accroissement, l'innovation technologique joue un rôle majeur et offre des modes de communication ou encore un tremplin d'**ouverture** au social par des réseaux divers. Aujourd'hui avec toutes ces transformations politiques, sociales et culturelles liées à l'expansion des communications, la pluralité des concepts obligent à réinterroger la place de la traduction y compris la notion relationnelle de l'*intraduisible* et à intégrer de nouvelles réalités dans ses fonctions.

Dans cette communication, s'appuyant sur une vingtaine de traducteurs -amateurs, bénévoles- présents dans des réseaux digitaux/en ligne, nous allons problématiser une réflexion sur les *obstacles* et les *possibilités* de la traduction qui doivent faire place de plus en plus autour de l'*intraduisible* en Turquie dans les domaines juridique et médical. Les notions empruntées à la *Sociologie de la traduction* (Sapiro&Heilbron, 2008) et plus particulièment les concepts liés à la *Traduction 2.0 participative et collaborative* (Costales, 2012; Demirel&Görgüler, 2015, Dolmaya, 2012; O'Hagan, 2011) seront notre guide. Pour ce faire, nous allons aborder une méthode netnographique fondée sur une étude de terrain avec les traducteurs cités ci-dessus. A cet égard, pour la découverte et la collecte des données, nous allons mener une technique structurée autour des entretiens en ligne semi-directifs. Les questions proposées seront les suivantes: Comment définissez-vous la notion d'intraduisible? Quelles sont les réalités culturelles, économiques, politiques, sociologiques, linguistiques ou bien conceptuelles qui vous laissent une marge de manoeuvre face au phénomène de l'intraduisible? Quelles sont vos démarches éthiques et déontologiques prises pour surmonter les problèmes d'intraduisibilité?

Pour les circonstances communicationnelles digitales en Turquie, les stratégies et les effets des traductions des intraduisibles ne sont pas identiques mais flottantes, pour des raisons socio-culturelles, historiques, politiques et même géographiques. Pouvons-nous considérer l'intraduisibilité comme l'effet d'un geste philosophique et/ou un geste politique? S'agit-il d'un mouvement de soumission ou de résistance de la part du traducteur? Parler d'intraduisibles dans l'activité traductive peuvent donner lieu à des pistes de solutions alternatives, à de nouveaux savoirs explicites ou encore

1 Bu makale, 3-4 Aralık 2015 tarihinde Evry Val d'Essonne Üniversitesi'nde (Fransa) düzenlenen L'*intraduisible*: les méandres de la *traduction* başlıklı konferansta sunulan bildiriden türetilmiştir.

mettre en place une résistance face aux bouleversements politiques, culturels, sociaux. Ainsi vont naître de nouveaux défis, de nouveaux enjeux à relever!

Mots clés: Sociologie de la traduction, traduction 2.0 participative et collaborative, intraduisible, traducteurs amateurs/bénévoles/fans, traduction médicale, traduction juridique

ÖZET

Küreselleşmenin boyutları ve etkileri, diğer tüm alanlarda olduğu gibi çeviri alanını da kuşatmaktadır. Teknolojik inovasyonun yarattığı yeni iletişim teknolojileri, toplumsal düzlemde ağ tipi üretim/tüketim ve örgütlenme biçimlerini olanaklı kılmaktadır. Söz konusu olan bu yeni dünya düzeniyle birlikte, çeviri pratiği, çevirmenin kimliği ve *çevrilemezlik* gibi ilişkili tüm kavramlar çevreleyen toplumsal gerçekliklerle yeniden inşa edilmektedir.

Bu çalışmada, Türkiye'de, sosyal medya ağları etrafında yükselmekte olan hukuk ve sağlık iletişimini deneyimleyen -amatör, gönüllü- çevirmenlerin, çevrilemezlik olgusuna yönelik benimsedikleri stratejilerin sorgulanması amaçlanmaktadır. Araştırmanın kavramsal çerçevesini Çeviri Sosyolojisi yaklaşımı oluşturmaktadır (Sapiro&Heilbron, 2008). Bununla birlikte, *çeviri 2.0, katılımcı/paylaşımcı çeviri hareketleri* gibi çeviri alanında yaşanan dijital açılımın altını çizen kavramlar da araştırmada yol gösterici olmaktadır (Costales, 2012; Demirel&Görgüler, 2015; O'Hagan, 2011). Saha araştırmasının ilk aşamasında, hukuk ve sağlık alanında öne çıkan sosyal medya topluluklarının arayüzlerine yönelik çeviri ve çevirmen odaklı netnografik bir okuma gerçekleştirilmektedir. İkinci aşamada ise, ilgili çevirmenlerle, çevrimiçi söyleşiler aracılığıyla şu sorulara yanıtlar aranmaktadır: Çevrilemezlik olgusunu tanımlar mısınız? Kültürel, ekonomik, siyasi, toplumsal ve/veya dilbilimsel gerçekliklerden hangileri, sizi, çevrilemezlik olgusuyla yüz yüze bırakmaktadır? Bu durum karşısında, çevirmenin benimseyeceği etik ve deontolojik stratejiler hangi değerlere dayanmaktadır?

Türkiye'de yapılanan internet tabanlı sosyal medya ağlarına yakından bakıldığında, hukuk ve sağlık iletişiminde, çevrilemezlik kavramıyla perdelenen gerçeklikler sosyo-kültürel, tarihsel hatta coğrafi koşullar doğrultusunda çeşitlilik göstermektedir. Çevrilemezlik olgusu, felsefi ve/veya siyasi bir hareketin sonucu olarak ele alınabilir mi? Ya da başka bir deyişle, çevirmenin bu yönde benimseyeceği strateji, boyun eğme ve/veya direniş eğilimi olarak değerlendirilebilir mi? Tüm bu sorulara aranacak yanıtlarla birlikte, ağ temelli hukuk ve sağlık iletişiminde çevrilemezliği yeniden düşünmek, çeviri pratiğine yönelik kuramsal ve uygulamalı düzlemde yeni çözüm yolları açmaktadır. Farklı çıkmazlar, yeni kaza/nım/lar[1] yeni hamleleri olanaklı kılacaktır hiç kuşkusuz!

Anahtar sözcükler: Çeviri Sosyolojisi, katılımcı/paylaşımcı çeviri 2.0, çevrilemezlik, amatör/gönüllü/fan çevirmen, hukuk çevirisi, sağlık çevirisi

1 Correspondant turc désignant le mot "enjeux" est proposé par Emine Bogenç Demirel, ***Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri***, Cinius Yayınları, 2013, 61.

1. Introduction

La mondialisation des échanges affecte le secteur de la traduction partout dans le monde, aussi en Turquie. Parmi ses facteurs d'accroissement, l'innovation technologique joue un rôle majeur et offre des modes de communication ou encore un tremplin d'ouverture au social par des réseaux divers. Le Web 2.0 est désormais le nouveau lieu rêvé de toutes rencontres. Avec l'avènement d'Internet, les gens disposent de plus en plus de moyens de communication. Tout l'univers 2.0 est une fenêtre ouverte sur la planète numérique. Ces nouveaux genres d'organisation sociale sont les médias sociaux, les micro-blogues: Facebook, Twitter, communautés en ligne, wikis, outils open, dispositifs mobiles, blogues, plateformes collectives y compris toutes les communautés participatives. Les nouveaux agents du champ social numérique transforment les relations interpersonelles, les pratiques collectives/participatives, les comportements en ligne, en créant de nouvelles interactions. Il s'agit à présent des amateurs, des fans, des bénévoles et des bloggeurs (Casilli, 2010, p. 13).

Dans cet article, s'appuyant sur une vingtaine de traducteurs -amateurs, bénévoles- présents dans des réseaux digitaux/en ligne, nous allons problématiser une réflexion sur les obstacles et les possibilités de la traduction auxquels ces derniers doivent faire place de plus en plus autour de l'intraduisible en Turquie dans les domaines juridique et sanitaire.

Qui sont ces traducteurs et quels sont leurs stratégies traductives adoptées au niveau des notions intraduisibles? Pour les circonstances communicationnelles digitales en Turquie, les stratégies et les effets des traductions des intraduisibles ne sont pas identiques mais flottantes, pour des raisons socio-culturelles, historiques, politiques et même géographiques. Pouvons-nous considérer l'intraduisibilité comme l'effet d'un geste philosophique et/ou un geste politique? S'agit-il d'un mouvement de soumission ou de résistance de la part du traducteur? Parler d'intraduisibles dans l'activité traductive peut donner lieu à des pistes de solutions alternatives, à de nouveaux savoirs explicites ou encore mettre en place une résistance face aux bouleversements politiques, culturels, sociaux.

2. Approche méthodologique et postulats

Les conséquences du tournant technologique dans le champ de la traduction transforment la politique et la poétique de la notion intraduisible. Partant de la définition proposée par Apter (2006) qui met en relation la traduisibilité et les codes du digital, nous constatons que le concept de l'intraduisibilité de divers contenus disparaît et devient flottant, ambigu avec l'émergence des usages numériques:

> [...] For it becomes clear that digital code holds out the prospect, at least, of translating everything into everything else. A kind of universal cipher, or default language of information, digital code will potentially function like a catalytic converter, translating beyond the interlingual and among

orders of bios and genus, liquid and solid, music and architecture, natural language and artificial intelligence, langage and genes, nature and data, information and capital (Apter, 2006, p. 227)[1].

2.1 Sociologie de la traduction: le tournant digital et les nouvelles pratiques traductives

Cette nouvelle configuration pourrait être analysée dans le cadre de la sociologie de la traduction qui considère « la traduction comme pratique sociale et comme vecteur des échanges culturels internationaux et qu'il est nécessaire de réintégrer dans l'analyse tous les acteurs - individus et institutions - qui en sont partie prenante » (Sapiro&Heilbron, 2008, p. 43).

Nous exemplifierons les défis/enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles par le biais des concepts inspirateurs tels que la traduction bénévole par réseau (Costales, 2012) la traduction *crowdsourcing* (Dolmaya, 2012), la traduction réalisée par l'utilisateur (*user-generated translation*) qui recouvre la traduction amateur/fan (O'Hagan, 2011) et la traduction engagée (Demirel&Görgüler, 2015, p. 141-142).

Pour ce faire, nous allons aborder une méthode netnographique fondée sur une étude de terrain réalisée à l'aide des entretiens en ligne semi-directifs avec les traducteurs amateurs, bénévoles retenus. Les questions proposées sont les suivantes: Comment définissez-vous la notion d'intraduisible? Quelles sont les réalités culturelles, économiques, politiques, sociologiques, linguistiques ou bien conceptuelles qui vous laisse une marge de manoeuvre face au phénomène de l'intraduisible? Quelles sont vos démarches éthiques et déontologiques prises pour surmonter les problèmes d'intraduisibilité?

2.2 Netnographie

La méthode netnographique (qui est une combinaison des mots network et ethnographie) proposée par Robert Kozinets (1997) est fondée sur l'étude des communautés en ligne. L'étude netnographique analyse les pratiques de production et de consommation des membres d'une communauté virtuelle. Les différents types de recherches quantitatifs et qualitatifs avec la participation directe/indirecte du chercheur sont au centre du processus de collecte des données en netnographie. Les procédures de l'étude netnographique consistent en quatres étapes: l'entrée, la collecte des données, l'analyse des données, l'interprétation/la validation par les participants et l'éthique de la démarche. Concentré sur les pages web des communautés, la démarche netnographique consiste à filtrer les communautés virtuelles les plus pertinentes par rapport au

---

1 *(...) Il est évident que les codes du digital offrent une nouvelle perspective; tout est traduisible avec tout autre, au degré minimum. Ayant une fonction de mot de passe universel ou bien construisant la langue de l'information, les codes du digital fonctionnent comme des potentiels convertisseurs catalytiques; traduisant au-delà des langues et entre la vie et le genre, le liquide et le solide, la musique et l'architecture, le langage naturel et l'intelligence artificielle, le langage et les gènes, la nature et les données, l'information et le capital* (Apter, 2006: 227). (La traduction est de notre plume)

sujet de recherche. Les critères de filtrage netnographique appliqués sont les suivants (Kozinets, 2006):

- flux d'informations régulier au centre de la communauté,
- nombre de membres actifs élevés,
- niveau important d'interactivité entre les membres/participants,
- présence des contenus multimédias,
- continuité sur les différents médias sociaux,
- protections des droits d'auteur par les familles de licence *Creative Commons*.

Les types de communautés virtuelles qui sont analysés au sein des études netnographiques sont les messages boards, les réseaux sociaux, les listes de diffusion, les plateformes de jeux, les blogues et les sites audiovisuels.

Au premier plan, nous avons réalisé une recherche sur le site web *Google* afin de sélectionner les communautés à étudier. Nous avons choisi les mots clés qui sont en lien avec la problématique de notre recherche. Les concepts frappants de notre analyse netnographique sont les suivants (voir figure 1): communauté de traduction, communication en droit/santé, traducteur bénévole/amateur, blogue/plateforme de santé/droit, santé 2.0, droit 2.0, santé civique.

Parallèlement à ces critères de sélection, les rubriques traduction et les sous-rubriques droit/santé doivent être visibles et accessibles sur le site web des réseaux scientifiques étudiés. Par rapport aux critères de filtrage soulignés par Kozinets (2006), nous avons sélectionné et analysé quatre communautés de traduction dans le domaine du droit et trois dans le domaine de la santé pour la période comprise entre septembre 2015 et novembre 2015.

3. Etude de terrain: communautés en ligne dans les domaines du droit et de la santé

Dans les domaines du droit et de la santé, nous constatons qu'il existe une importante circulation de la documentation au sein du Web 2.0 et une grande discussion dévéloppée autour de la confiance et de leur (in)-traduisibilité. Comme première étape de notre analyse netnographique, nous allons traiter les communautés en ligne ayant un caractère significatif, qui font circuler la connaissance scientifique par le biais d'un travail collaboratif et participatif dans ces domaines traités.

3.1 Communication en droit 2.0 sur les réseaux digitaux en Turquie

Le Web 2.0 fournit une inflation documentaire dans le domaine du droit (Cottin, 2008, p. 53); il existe un accès libre à une documentation juridique collaborative. Dans le cadre de notre recherche, afin de questionner l'intraduisibilité dans le domaine du droit, nous nous focalisons sur trois plateformes et un réseau digitaux: la plateforme du projet des droits de l'homme dirigé par le juriste Osman Doğru, la plateforme collective des droits de l'homme (*İHOP*), qui ont l'objectif de traduire et de diffuser les textes des

droits de l'homme pour mettre à la disposition de tout le public, la plateforme de traduction (*Translate For Justice*) et un réseau de communication libre (*Bianet*) qui traduisent aussi les textes liés au domaine du droit.

3.1.1 Plateforme du projet des droits de l'homme - jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme

Le juriste spécialisé dans le domaine des droits de l'homme, Osman Doğru, dirige un projet intitulé « Projet des droits de l'homme-jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme» mené par l'Université d'Anadolu avec la collaboration de l'Université de Marmara (voir figure 1). Ce projet a pour but de rendre accessible la jurisprudence de la Cour en la traduisant en turc. Ce travail ambitionne une approche exhaustive puisqu'il ne se limite pas aux arrêts contre la Turquie comme les travaux de traduction menés au sein du Ministère de la Justice. Sur la page web de ce projet nous accédons à 279 arrêts traduits en turc entre les années 1961-2010[2].

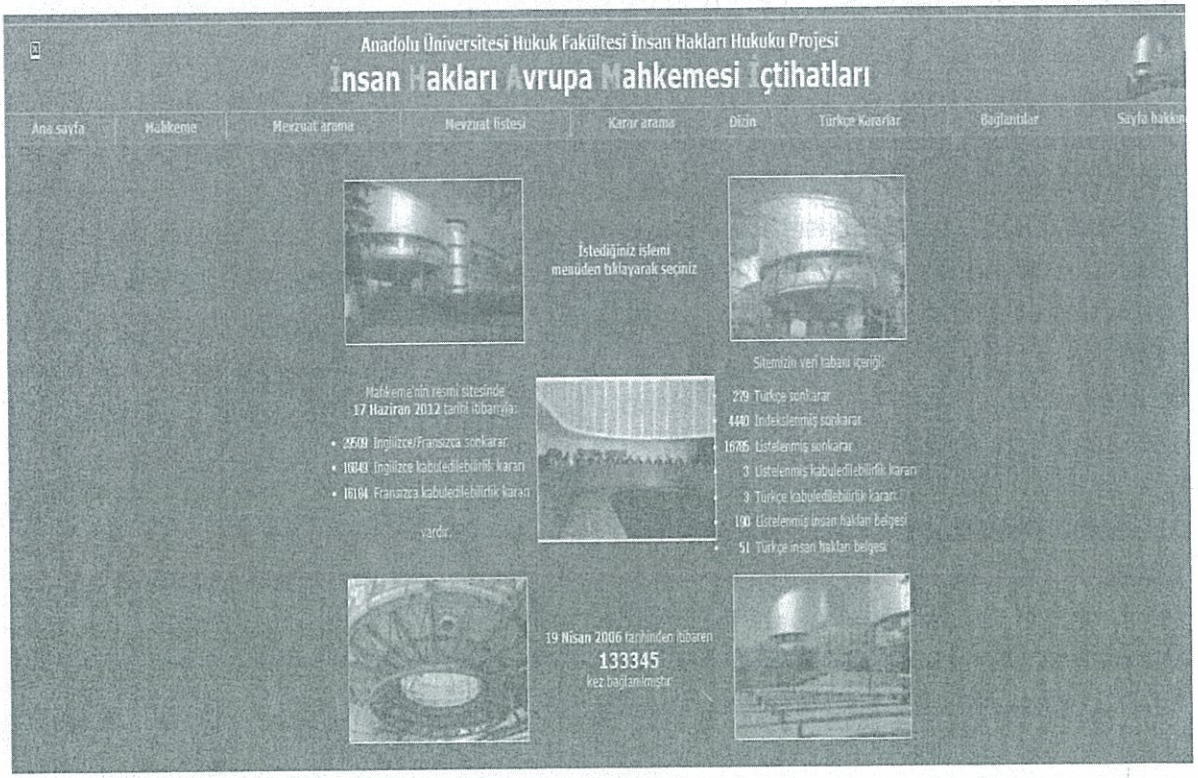
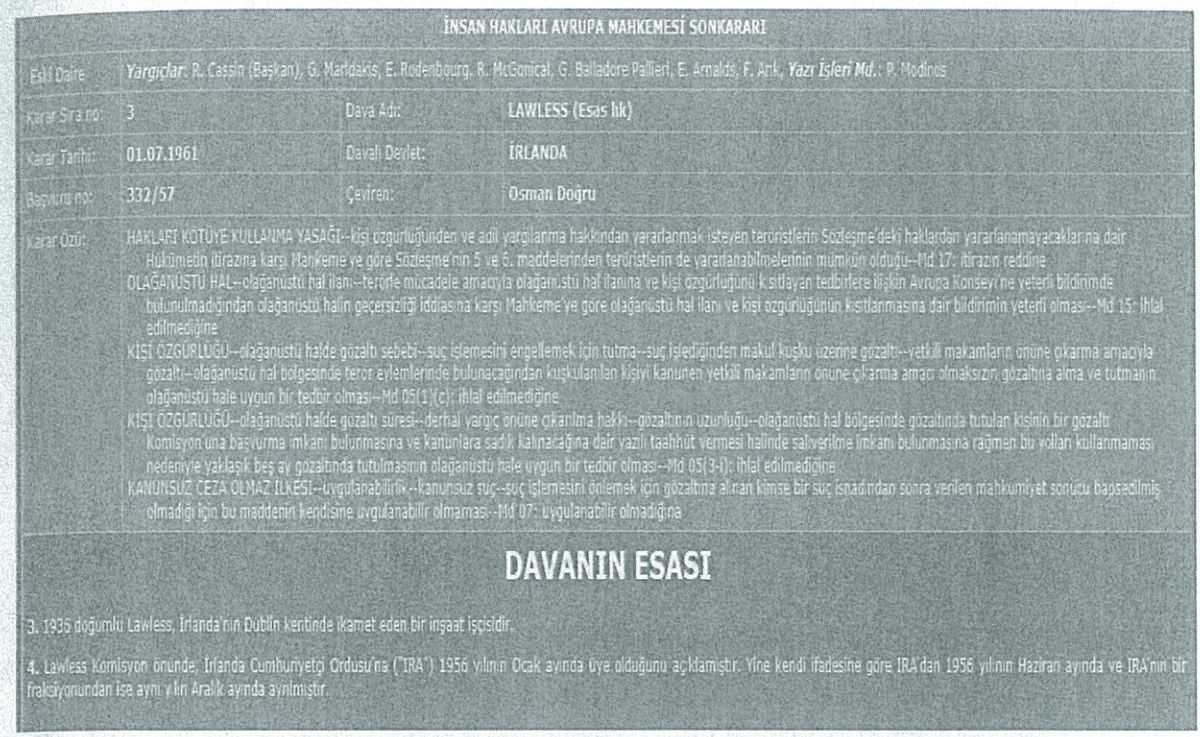


Figure 1. Page web du projet des droits de l'homme

A part quelques arrêts traduits en résumé, nous constatons au sein du projet que la plupart des arrêts ont été traduits en turc en gardant la même structuration que l'original, qui est celle de l'anglais et du français. De plus, une partie concernant les mots clés des arrêts, est ajoutée aux traductions afin de faciliter les requêtes. Dans ces traductions diffusées, nous observons la visibilité du traducteur puisque le nom des traducteurs est indiqué. (Kurmel, 2014) (voir figure 2).

2 (consulté en 2016) (cf. http://ihami.anadolu.edu.tr)



İNSAN HAKLARI AVRUPA MAHKEMESİ SONKARARI

Esas Daire:	*Yargıçlar*: R. Cassin (Başkan), G. Maridakis, E. Rodenbourg, R. McGonical, G. Balladore Pallieri, E. Arnalds, F. Ark, *Yazı İşleri Md.*: P. Modinos		
Karar Sıra no:	3	Dava Adı:	LAWLESS (Esas lik)
Karar Tarihi:	01.07.1961	Davalı Devlet:	İRLANDA
Başvuru no:	332/57	Çeviren:	Osman Doğru

Karar Özü: HAKLARI KÖTÜYE KULLANMA YASAĞI--kişi özgürlüğünden ve adil yargılanma hakkından yararlanmak isteyen teröristlerin Sözleşme'deki haklardan yararlanamayacaklarına dair Hükümetin itirazına karşı Mahkeme ye göre Sözleşme nin 5 ve 6. maddelerinden teröristlerin de yararlanabilmelerinin mümkün olduğu--Md 17: itirazın reddine
OLAĞANÜSTÜ HAL--olağanüstü hal ilanı--terörle mücadele amacıyla olağanüstü hal ilanına ve kişi özgürlüğünü kısıtlayan tedbirlere ilişkin Avrupa Konseyi'ne yeterli bildirimde bulunulmadığından olağanüstü halin geçersizliği iddiasına karşı Mahkeme'ye göre olağanüstü hal ilanı ve kişi özgürlüğünün kısıtlanmasına dair bildirimin yeterli olması--Md 15: İhlal edilmediğine
KİŞİ ÖZGÜRLÜĞÜ--olağanüstü halde gözaltı sebebi--suç işlemesini engellemek için tutma--suç işlediğinden makul kuşku üzerine gözaltı--yetkili makamların önüne çıkarma amacıyla gözaltı--olağanüstü hal bölgesinde terör eylemlerinde bulunacağından kuşkulanılan kişiyi kanunen yetkili makamların önüne çıkarma amacı olmaksızın gözaltına alma ve tutmanın olağanüstü hale uygun bir tedbir olması--Md 05(1)(c): ihlal edilmediğine
KİŞİ ÖZGÜRLÜĞÜ--olağanüstü halde gözaltı süresi--derhal yargıç önüne çıkarılma hakkı--gözaltının uzunluğu--olağanüstü hal bölgesinde gözaltında tutulan kişinin bir gözaltı Komisyon'una başvurma imkanı bulunmasına ve kanunlara sadık kalınacağına dair yazılı taahhüt vermesi halinde salıverilme imkanı bulunmasına rağmen bu yolları kullanmaması nedeniyle yaklaşık beş ay gözaltında tutulmasının olağanüstü hale uygun bir tedbir olması--Md 05(3-i): ihlal edilmediğine
KANUNSUZ CEZA OLMAZ İLKESİ--uygulanabilirlik--kanunsuz suç--suç işlemesini önlemek için gözaltına alınan kimse bir suç isnadından sonra verilen mahkumiyet sonucu tapsedilmiş olmadığı için bu maddenin kendisine uygulanabilir olmaması--Md 07: uygulanabilir olmadığına

DAVANIN ESASI

3. 1936 doğumlu Lawless, İrlanda'nın Dublin kentinde ikamet eden bir inşaat işçisidir.

4. Lawless Komisyon önünde, İrlanda Cumhuriyetçi Ordusu'na ("IRA") 1956 yılının Ocak ayında üye olduğunu açıklamıştır. Yine kendi ifadesine göre IRA'dan 1956 yılının Haziran ayında ve IRA'nın bir fraksiyonundan ise aynı yılın Aralık ayında ayrılmıştır.

Figure 2. Affaire « Lawless contre Irlande » traduite en turc au sein du projet des droits de l'homme

3.1.2 Plateforme collective des droits de l'homme - İHOP

Cette plateforme, *İHOP*[3] (voir figure 3), a été créée par cinq organisations non gouvernementales qui travaillent dans le développement des droits de l'Homme en Turquie. *İHOP* a pour objectif de restaurer un panorama respectueux aux droits de l'homme à l'aide des publications, des programmes d'éducation, des séminaires...

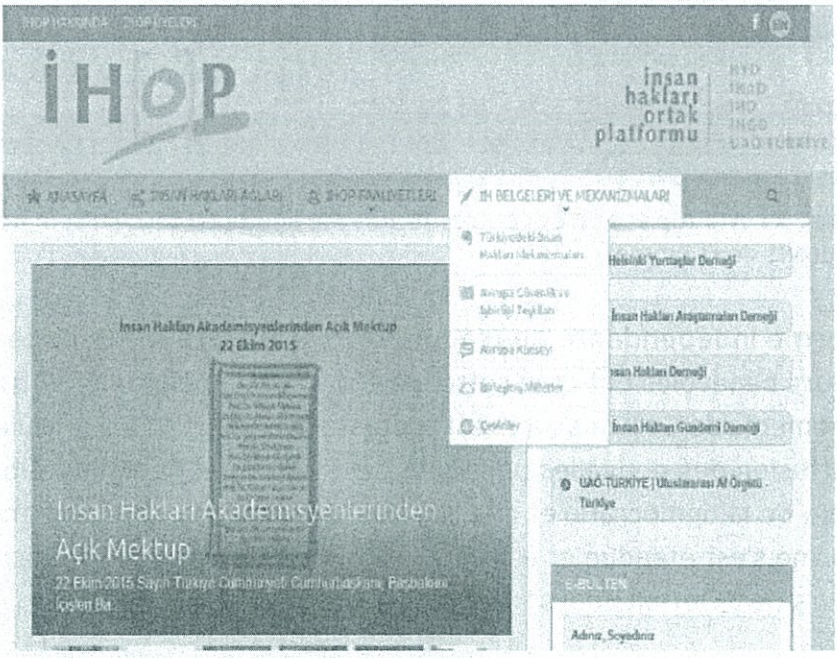
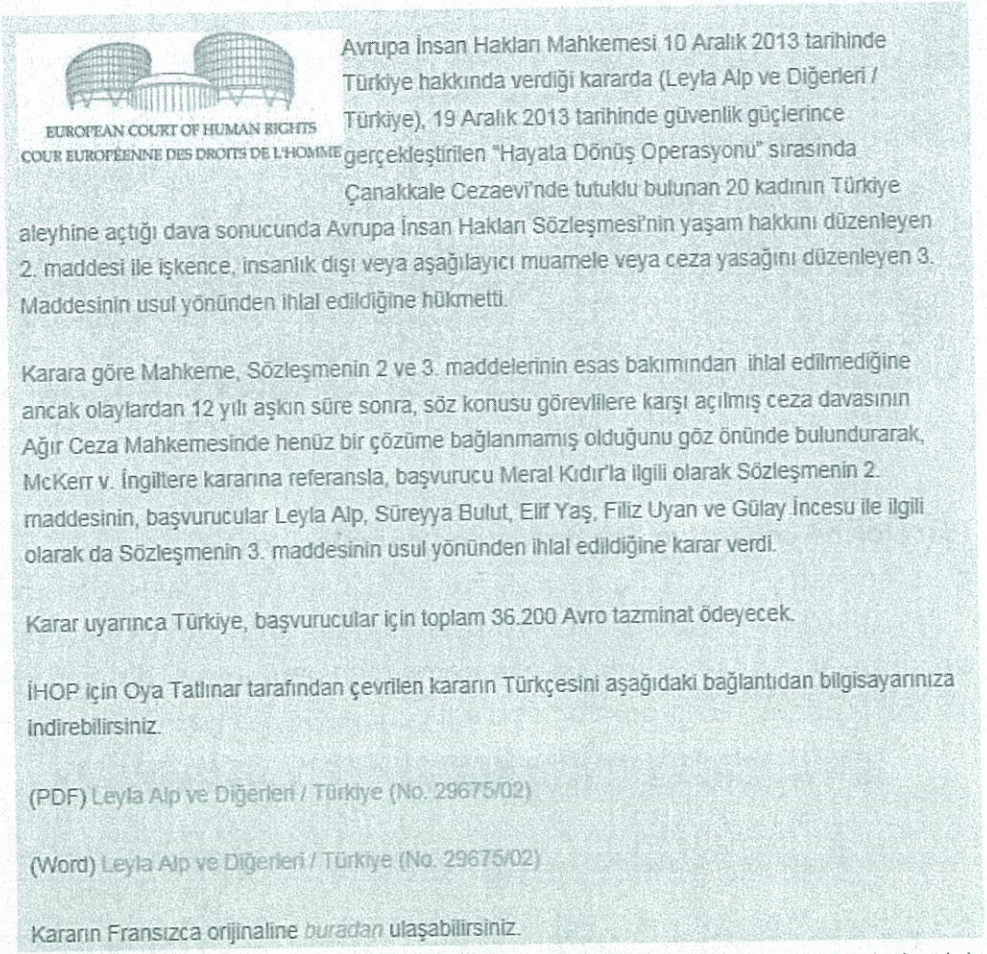


Figure 3. Page web de la plateforme collective des droits de l'homme – *İHOP*

3 cf. http://www.ihop.org.tr

La traduction des documents des droits de l'homme est l'un des domaines de travail de cette plateforme. *İHOP* diffuse les traductions de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme sur sa page web, réalisées par ses membres bénévoles dans une rubrique de traduction (voir figure 3). Dans cette plateforme, nous remarquons chaque fois la visibilité des noms des traducteurs bénevoles dans leurs textes traduits (voir figure 4


EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi 10 Aralık 2013 tarihinde Türkiye hakkında verdiği kararda (Leyla Alp ve Diğerleri / Türkiye), 19 Aralık 2013 tarihinde güvenlik güçlerince gerçekleştirilen "Hayata Dönüş Operasyonu" sırasında Çanakkale Cezaevi'nde tutuklu bulunan 20 kadının Türkiye aleyhine açtığı dava sonucunda Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'nin yaşam hakkını düzenleyen 2. maddesi ile işkence, insanlık dışı veya aşağılayıcı muamele veya ceza yasağını düzenleyen 3. Maddesinin usul yönünden ihlal edildiğine hükmetti.

Karara göre Mahkeme, Sözleşmenin 2 ve 3. maddelerinin esas bakımından ihlal edilmediğine ancak olaylardan 12 yılı aşkın süre sonra, söz konusu görevlilere karşı açılmış ceza davasının Ağır Ceza Mahkemesinde henüz bir çözüme bağlanmamış olduğunu göz önünde bulundurarak, McKerr v. İngiltere kararına referansla, başvurucu Meral Kıdır'la ilgili olarak Sözleşmenin 2. maddesinin, başvurucular Leyla Alp, Süreyya Bulut, Elif Yaş, Filiz Uyan ve Gülay İncesu ile ilgili olarak da Sözleşmenin 3. maddesinin usul yönünden ihlal edildiğine karar verdi.

Karar uyarınca Türkiye, başvurucular için toplam 36.200 Avro tazminat ödeyecek.

İHOP için Oya Tatlınar tarafından çevrilen kararın Türkçesini aşağıdaki bağlantıdan bilgisayarınıza indirebilirsiniz.

(PDF) Leyla Alp ve Diğerleri / Türkiye (No. 29675/02)

(Word) Leyla Alp ve Diğerleri / Türkiye (No. 29675/02)

Kararın Fransızca orijinaline *buradan* ulaşabilirsiniz.

Figure 4. Affaire « Leyla Alp et autres contre Turquie » traduite en turc au sein de la plateforme collective des droits de l'homme

3.1.3 Plateforme indépendante de traduction – Translate for Justice

Des traducteurs bénévoles ont créé cette plateforme indépendante de traduction pendant les événements de Gezi, mouvement protestataire de 2013 en Turquie afin de contribuer à la diffusion des nouvelles politiques pour informer l'opinion publique internationale au nom de la démocratie et des libertés individuelles et de défier les autorités. Cette plateforme s'est étendue et est devenue à présent une voix multiculturelle avec des traducteurs de différents pays[4] (voir figure 5).

4 cf. http://translateforjustice.com

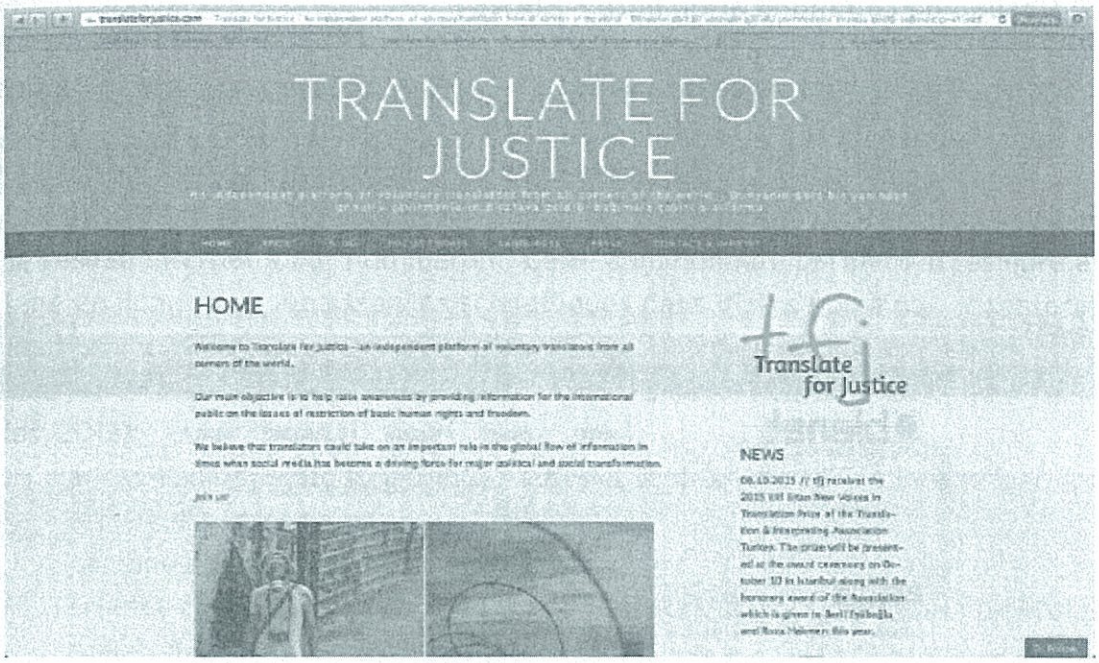


Figure 5. Page web de la plateforme indépendante de traduction – *Translate for Justice*

Les textes traduits ne sont pas purement des textes du droit, mais les traducteurs bénévoles se focalisent sur la traduction des textes ayant un lien avec le domaine du droit tels que, le droit d'expression, le droit d'enfant, la discrimination, la migration. Cette plateforme de traduction est accessible sur les différents médias sociaux tels que *Facebook* et *Twitter*.

Nous constatons que les traducteurs bénévoles font des traductions dans différentes paires de langues. Sur cette plateforme, les traducteurs anonymes préfèrent se présenter sous le nom de « *Translators of Justice* » et le texte source est toujours diffusé avec la traduction (voir figure 6).

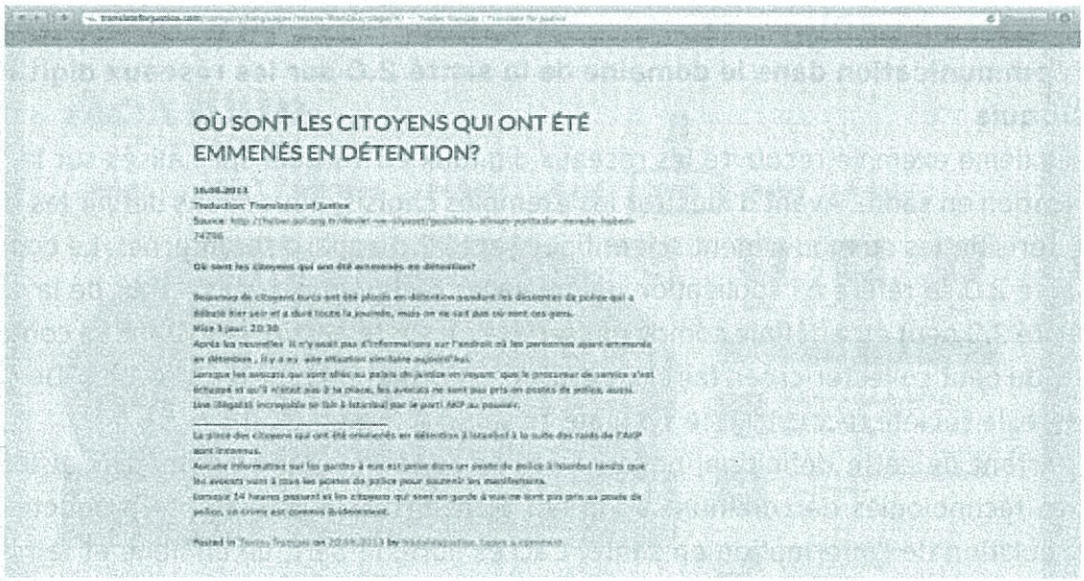


Figure 6. Exemple de traduction diffusée sur la page web de *Translate for Justice*

3.1.4 Réseau de communication libre - BİANET

Le réseau de communication libre intitulé *BİANET*[5] qui souligne qu'une autre communication est possible, fournit des informations dans différents domaines. Les textes traduits appartiennent plus précisément au domaine du droit (voir figure 7). Ce réseau de communication libre utilise activement les différents médias sociaux tels que *Facebook* et *Twitter*.

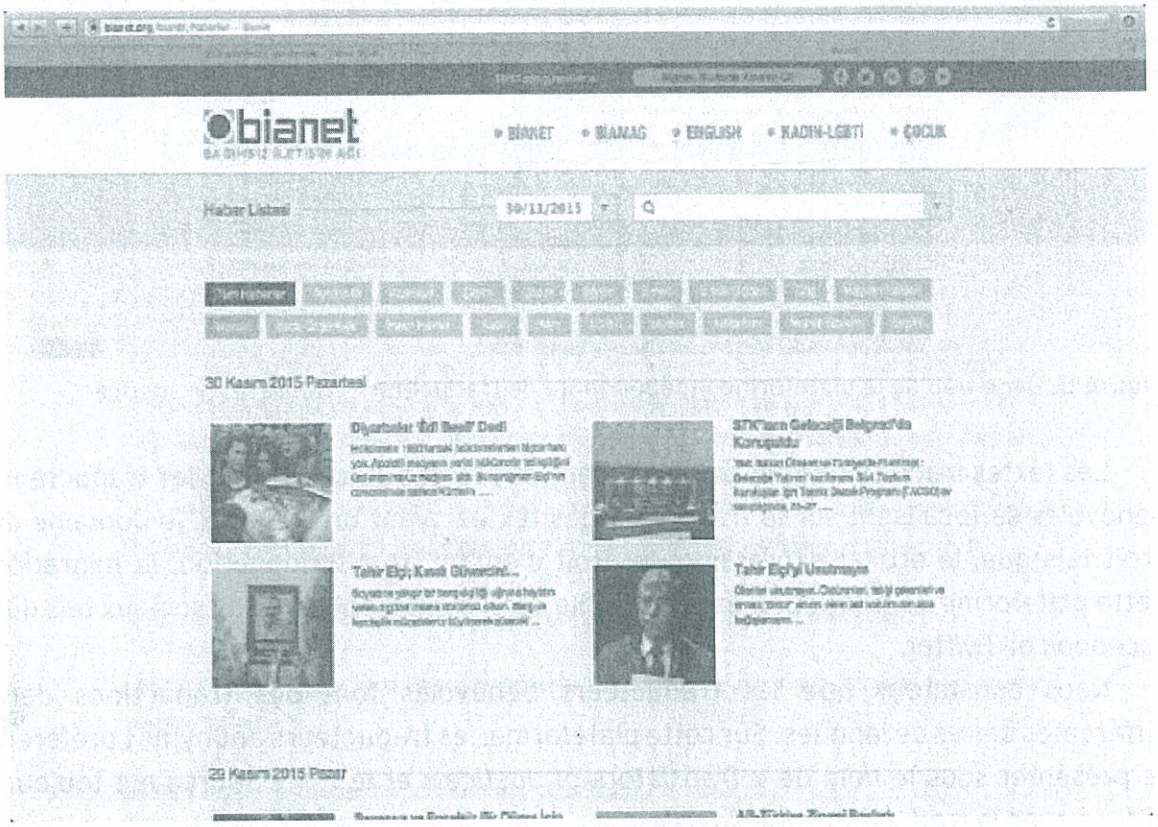


Figure 7. Page web du réseau de communication libre - *BİANET*

3.2 Communication dans le domaine de la santé 2.0 sur les réseaux digitaux en Turquie

Le deuxième exemple recouvre les réseaux digitaux en Turquie spécialisés sur la communication en santé. Avant d'illustrer les exemples choisis, nous allons définir les traits caractérisitiques du mouvement scientifique santé 2.0 apparu sur internet. Le concept de santé 2.0 se réfère à l'application de nouvelles technologies au secteur de la santé. La santé 2.0 peut être définie comme un service de santé participatif. Dans ce contexte, l'individu peut collecter/créer/faire circuler des informations sur les maladies. De cette manière, la société reconstruit le système de santé (Carleen, 2009, p. 5).

Partant de cette définition, nous constatons que les nouveaux médias et les nouvelles technologies de communication ont transformé la manière de production et de circulation de l'information en santé. L'accès libre, le partage en ligne et le travail

5 cf. http://bianet.org/bianet

collaboratif/participatif renforcés par les réseaux digitaux entraînent l'émergence d'un système de santé collaboratif et/ou citoyen en Turquie. Voici les communautés digitales scientifiques qui construisent des réseaux de santé 2.0 en Turquie:

3.2.1 Communauté scientifique en ligne - AçıkBilim

Le premier exemple analysé concerne un périodique scientifique mensuel turc diffusé sur le réseau internet à but non lucratif. Cette communauté permet l'accès libre et le partage en ligne des connaissances scientifiques dans divers domaines et renforce le mouvement de la science ouverte en Turquie depuis l'année 2011. Le mouvement de la science ouverte qui s'émerge autour du réseau internet est caractérisé comme suivant (Acfas, 2013):

- accès libre pour tous les internautes à toutes les publications scientifiques arbitrées par les pairs;
- partage en ligne des données de recherche;
- science collaborative qui inclut des chercheurs professionnels et non professionnels dans les projets de recherche et la science 2.0 qui regroupe les réseaux sociaux et blogues où s'expriment de plus en plus les chercheurs, y compris pour présenter et mettre en débat leurs hypothèses.

Ce réseau regroupe des scientifiques qui (ré)-écrivent, (re)-traduisent et font (re)-circuler bénévolement des contenus développés par des ressources multimédias. Cette plateforme scientifique ayant un caractère hypertextuel est accessible sur les différents médias sociaux tels que *Facebook*, *Twitter* et *Youtube*. Sur la page d'ouverture du réseau *AçıkBilim*, les utilisateurs-membres peuvent facilement accéder à la rubrique traduction placée sur la barre d'outils (voir figure 8). En cliquant sur les rubriques traduction, les articles traduits selon différents domaines sont mis en service. Pour chaque article traduit, les utilisateurs-membres de cette plateforme peuvent aussi trouver des informations sur le profil du traducteur.

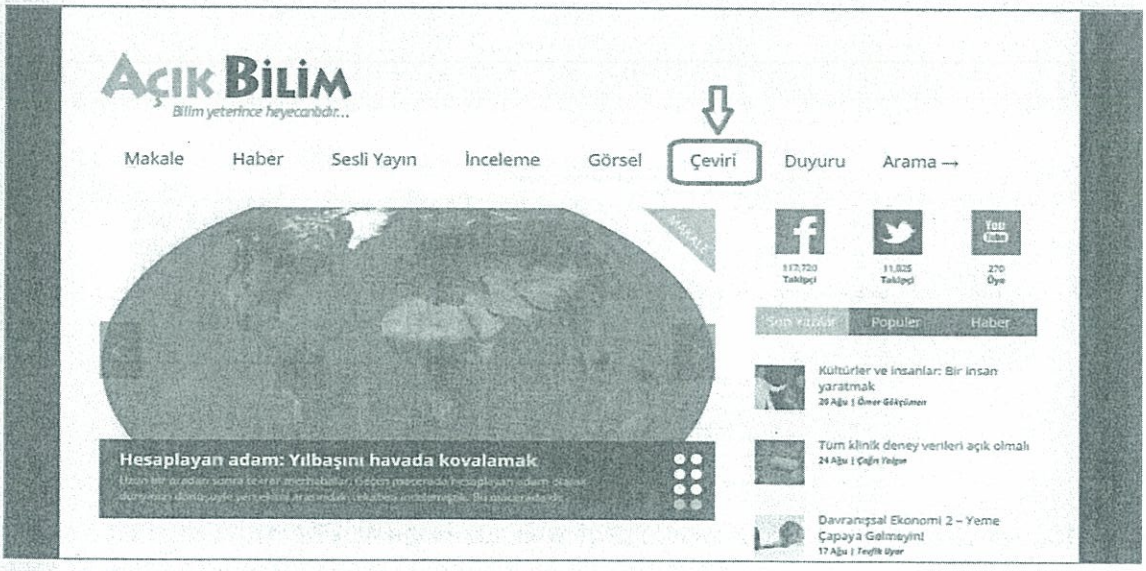


Figure 8. Page d'ouverture du réseau *AçıkBilim*

En cliquant sur la rubrique citée ci-dessous, vous rejoignez l'étiquette intitulée santé (voir figure 9).

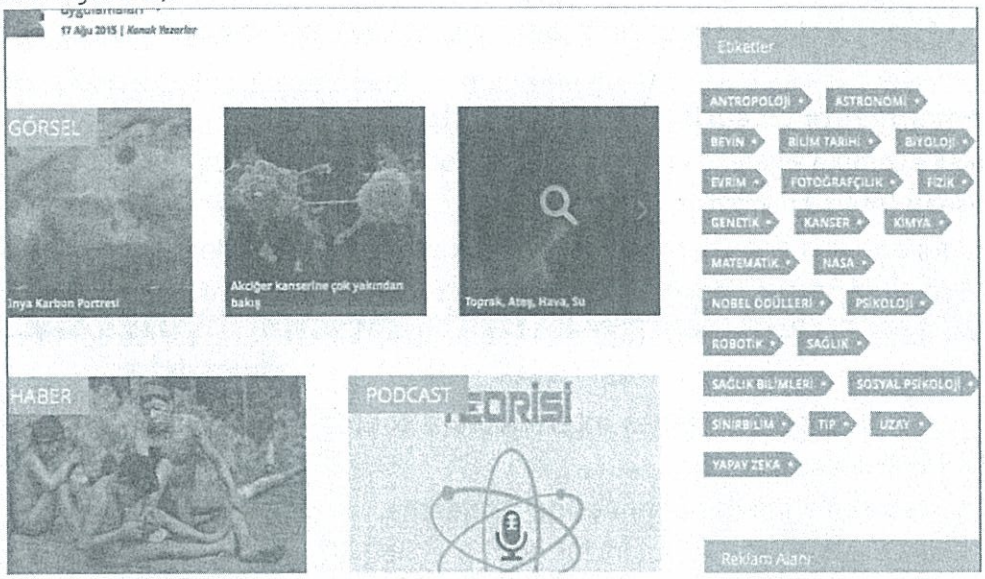


Figure 9. Rubrique *santé* sur la page web du réseau *AçıkBilim*

Prenons comme exemple, l'article se focalisant sur les nourritures contenant de la vitamine D. A la fin du contenu, les documents sources consultés par l'écrivain-traducteur sont accessibles aux utilisateurs-membres (voir figure 10)[6].

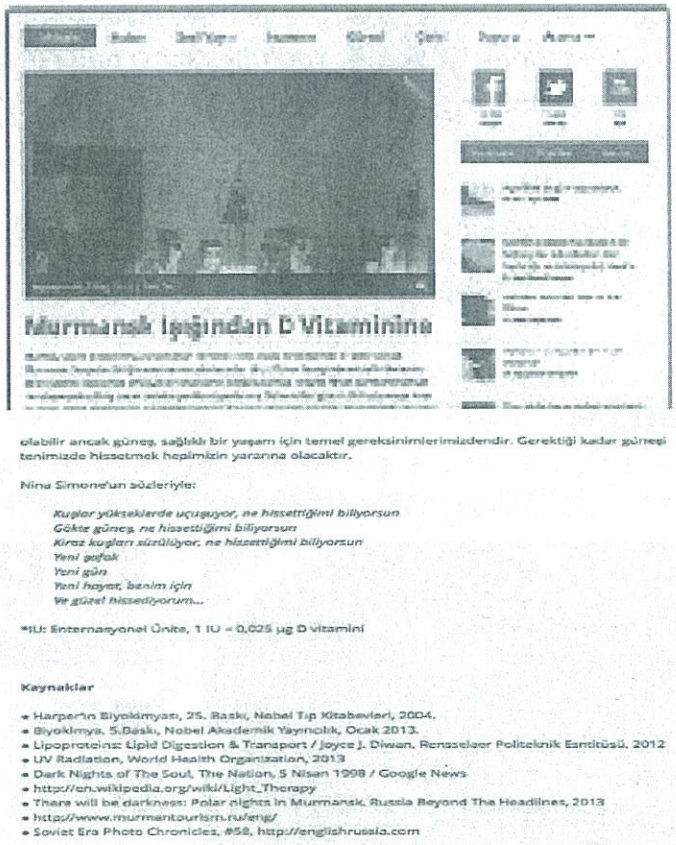


Figure 10. Lien hypertextuel sources sur la page web du réseau *AçıkBilim*

6 cf. http://www.acikbilim.com

Les informations personnelles et professionnelles sur le profil du rédacteur technique sont aussi présentées sur le site web (voir figure 11).

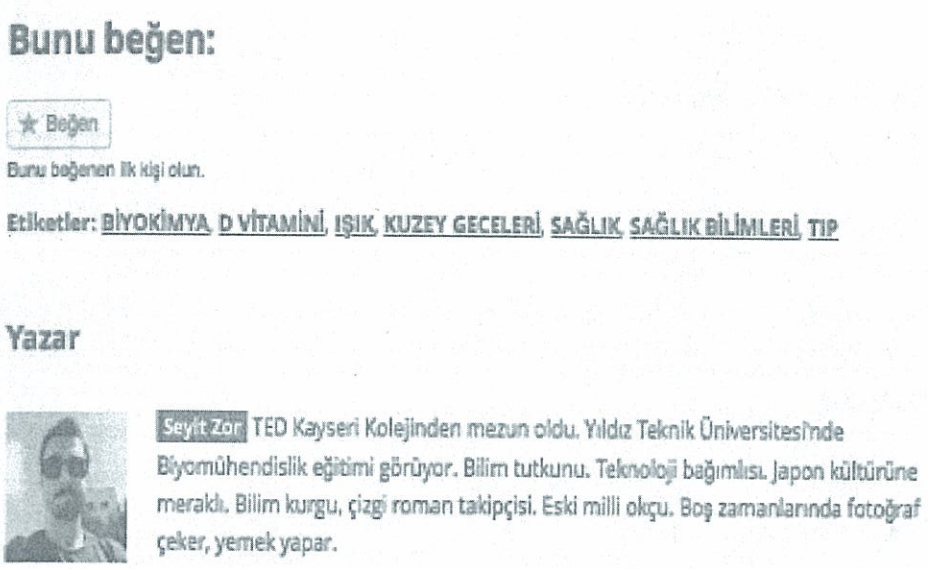


Figure 11. Rubrique informations sur l'auteur sur la page web du réseau *AçıkBilim*

3.2.2 Communauté scientifique en ligne - Yalansavar

Le deuxième exemple analysé sur les communautés scientifiques en ligne recouvre le réseau intitulé Yalansavar qui lutte contre la pseudoscience en Turquie. Les différents domaines comme la biologie, la santé, la physique quantique... et d'autres sont au centre des activités du réseau (voir figure 12).

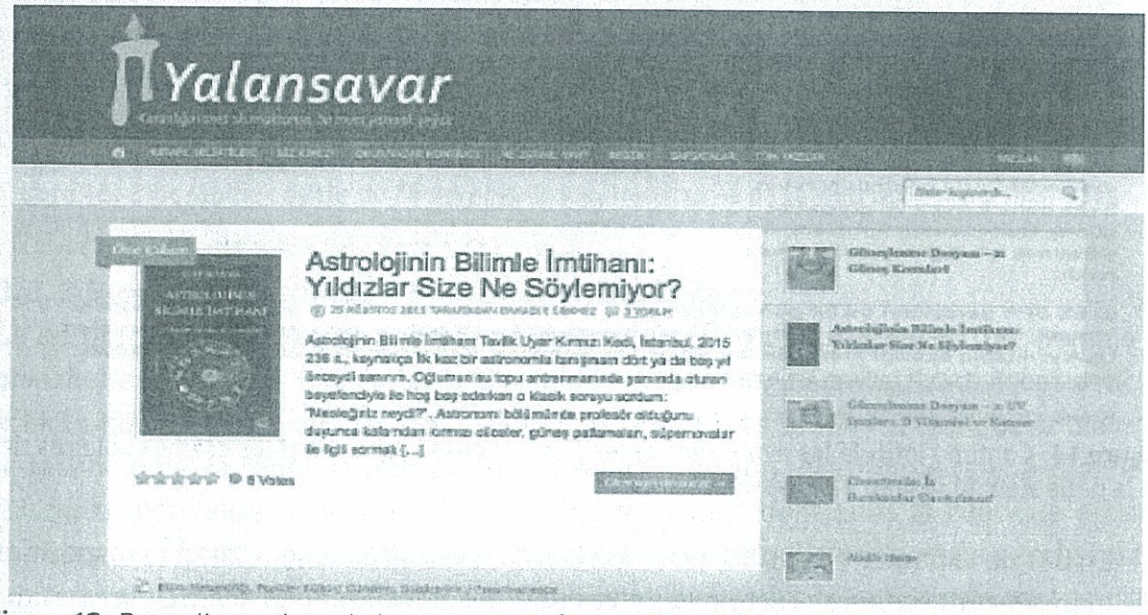


Figure 12. Page d'ouverture de la communauté scientifique *Yalansavar*

En tapant le concept clé santé sur le moteur de recherche du site web, vous trouverez sous la rubrique de santé les différents contenus enregistrés sur ce thème (voir figure 13).

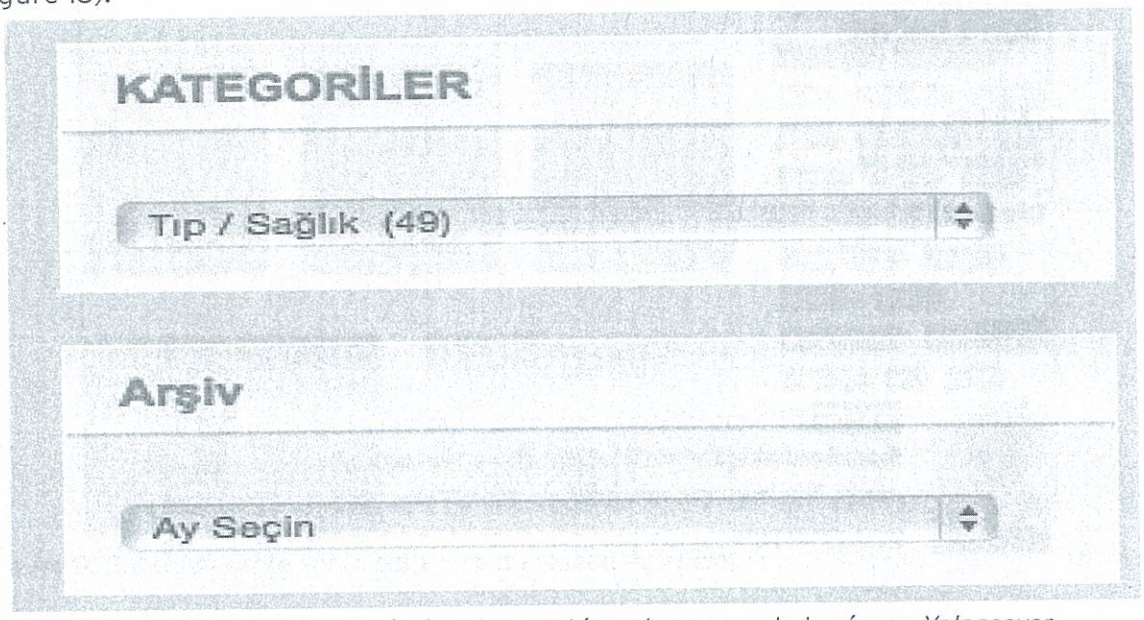
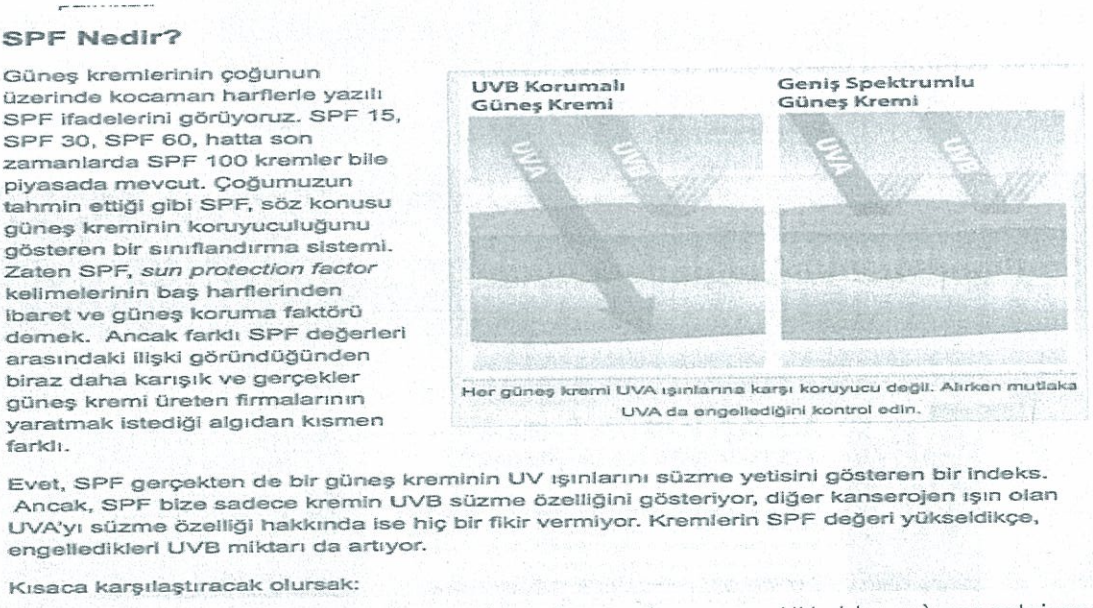


Figure 13. Rubriques catégories/médecine-santé sur la page web du réseau *Yalansavar*

Sur la liste apparue, l'article rédigé sur les avantages/les risques des rayons UV et les crèmes solaires attirent l'attention. Des contenus visuels clarifiant le thème, présentent un caractère de guide pour les utilisateurs-membres du réseau (voir figure 14).



SPF Nedir?

Güneş kremlerinin çoğunun üzerinde kocaman harflerle yazılı SPF ifadelerini görüyoruz. SPF 15, SPF 30, SPF 60, hatta son zamanlarda SPF 100 kremler bile piyasada mevcut. Çoğumuzun tahmin ettiği gibi SPF, söz konusu güneş kreminin koruyuculuğunu gösteren bir sınıflandırma sistemi. Zaten SPF, *sun protection factor* kelimelerinin baş harflerinden ibaret ve güneş koruma faktörü demek. Ancak farklı SPF değerleri arasındaki ilişki göründüğünden biraz daha karışık ve gerçekler güneş kremi üreten firmalarının yaratmak istediği algıdan kısmen farklı.

Evet, SPF gerçekten de bir güneş kreminin UV ışınlarını süzme yetisini gösteren bir indeks. Ancak, SPF bize sadece kremin UVB süzme özelliğini gösteriyor, diğer kanserojen ışın olan UVA'yı süzme özelliği hakkında ise hiç bir fikir vermiyor. Kremlerin SPF değeri yükseldikçe, engelledikleri UVB miktarı da artıyor.

Kısaca karşılaştıracak olursak:

Figure 14. Contenu intitulé les avantages et les risques des rayons UV et les crèmes solaires tiré de la page web du réseau *Yalansavar*

En bas de la page web, les documents scientifiques référés sont mis à la disposition des membres-utilisateurs. Certaines de ces sources sont rendues accessibles par des liens hypertextuels (voir figure 15).



Kaynaklar:

1. Current sunscreen controversies: a critical review. Mark E. Burnett, Steven Q. Wang. Photodermatology, Photoimmunology & Photomedicine. Volume 27, Issue 2, pages 58–67, April 2011
2. Photostability of commercial sunscreens upon sun exposure and irradiation by ultraviolet lamps. Helena Gonzalez, Nils Tarras-Wahlberg, Birgitta Strömdahl, Asta Juzeniene, Johan Moan, Olle Larkö, Arne Rosén and Ann-Marie Wennberg. BMC Dermatology 2007, 7:1 doi:10.1186/1471-5945-7-1
3. Sun exposure and vitamin D sufficiency. Barbara A Gilchrest.Am J Clin Nutr August 2008 vol. 88 no. 2 570S-577S
4. Reduced Melanoma After Regular Sunscreen Use: Randomized Trial Follow-Up. Adèle C. Green, Gail M. Williams, Valerie Logan and Geoffrey M. Strutton. American Society of Clinical Oncology.anuary 20, 2011 vol. 29 no. 3 257-263
5. 2015 Guide to Sunscreens. Environmental Working Group. 2015.
6. What is wrong with high SPF? Environmental Working Group. 2015.
7. The Great Sunscreen Cover Up. Scott Gavura. Science Based Medicine, June 2010.
8. Melanocytes are deficient in repair of oxidative dna damage and uv-induced photoproducts. Proceedings of the National Academy of Sciences 107, 12180-12185 (2010)
9. Therapeutic Goods Administration of Australia. TGA Fact Sheet: Sunscreen. July 21, 2011.
10. U.S. Department of Health and Human Services, Public Health Service, National Toxicology Program. Report on Carcinogens, Eleventh Edition (Ultraviolet Radiation Related Exposures).
11. Swallowing sunscreen. U.S. National Institutes of Health. Swallowing sunscreen.
12. Protection Against Exposure to Ultraviolet Radiation. World Health Organization.

Figure 15. Liste des références hypertextuelles sur la page web du réseau *Yalansavar*

Juste après les informations portant sur les sources, une nouvelle rubrique apparaît sur l'autobiographie courte de l'écrivaine-traductrice de l'article. Comme il est indiqué sur la page web, l'écrivaine-traductrice est en même temps modératrice du réseau *Yalansavar*. Elle est docteure en médecine. Elle a reçu son diplôme de master dans le domaine de la communication en santé. Son passe-temps favori est de lutter contre la mésinformation/désinformation scientifique et elle est passionnée de jeux vidéos (voir figure 16).

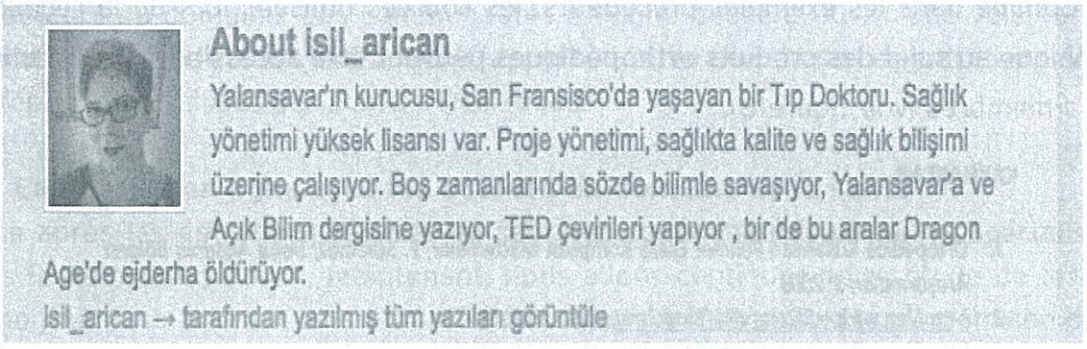
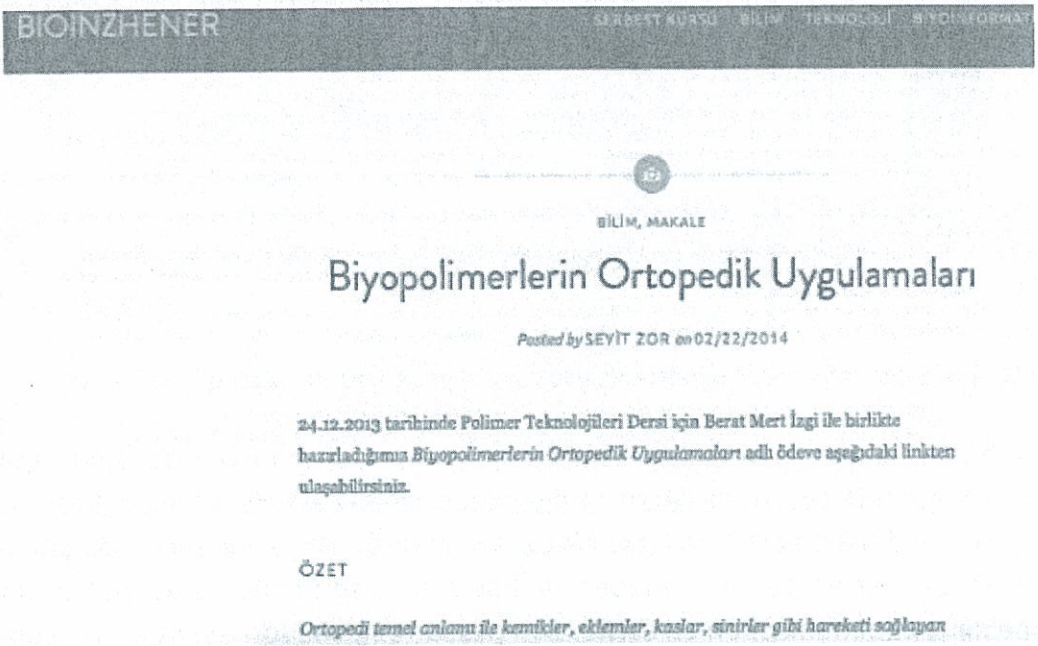


Figure 16. Biographie courte de l'écrivaine-traductrice sur la page web du réseau *Yalansavar*

3.2.3 Blogue scientifique - Bioinzhener Seyit Zor

Le dernier exemple illustre une page blogue créée par le bioingénieur turc nommé *Bioninzhener Seyit Zor*. Par l'intermédiaire de son blogue, il écrit et traduit des articles scientifiques académiques et populaires dans différents domaines tels que la biologie, la technologie, la santé, la musique, l'art. A partir de son identité multidimensionnelle (bloggeur-écrivain-traducteur), il enregistre ses traductions sous la rubrique articles traduits dans son blogue. La plupart des articles sont traduits de l'anglais vers le turc et sont postés sur le site en référant à l'article original. Les contenus publiés sont enrichis par des applications audiovisuelles.

Prenons comme exemple l'article rédigé sur les produits orthopédiques concernant le domaine de la santé. Il s'agit d'un projet de mémoire réalisé par le scientifique au sein de l'Université Technique de Yıldız sur les produits polymères. Des contenus visuels à trois dimensions développant le sujet traité, sont partagés sur le site (voir figure 17).


BIOINZHENER

BİLİM, MAKALE

Biyopolimerlerin Ortopedik Uygulamaları

Posted by SEYİT ZOR on 02/22/2014

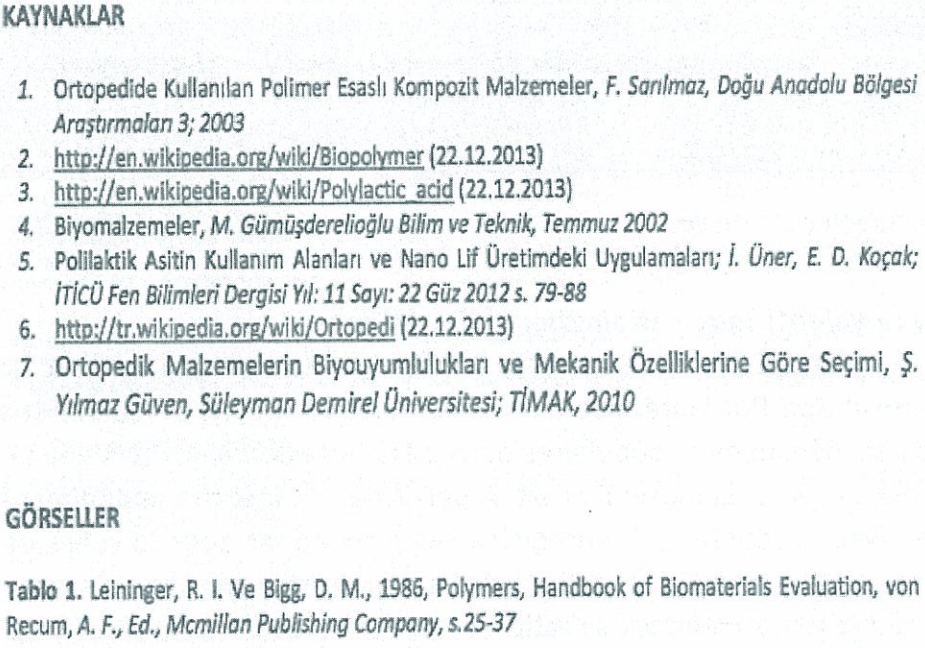
24.12.2013 tarihinde Polimer Teknolojileri Dersi için Berat Mert İzgi ile birlikte hazırladığımız *Biyopolimerlerin Ortopedik Uygulamaları* adlı ödeve aşağıdaki linkten ulaşabilirsiniz.

ÖZET

Ortopedi temel anlamı ile kemikler, eklemler, kaslar, sinirler gibi hareketi sağlayan

Figure 17. Projet de finition réalisé par le bloggeur *Bioinzhener Seyit Zor*

Comme dans les exemples précédents, les sources utilisées lors de la rédaction technique au sujet des produits orthopédiques peuvent être accessibles par les utilisateurs-membres (voir figure18).


KAYNAKLAR

1. Ortopedide Kullanılan Polimer Esaslı Kompozit Malzemeler, *F. Sarılmaz, Doğu Anadolu Bölgesi Araştırmaları 3; 2003*
2. http://en.wikipedia.org/wiki/Biopolymer (22.12.2013)
3. http://en.wikipedia.org/wiki/Polylactic_acid (22.12.2013)
4. Biyomalzemeler, *M. Gümüşderelioğlu Bilim ve Teknik, Temmuz 2002*
5. Polilaktik Asitin Kullanım Alanları ve Nano Lif Üretimdeki Uygulamaları; *İ. Üner, E. D. Koçak; İTİCÜ Fen Bilimleri Dergisi Yıl: 11 Sayı: 22 Güz 2012 s. 79-88*
6. http://tr.wikipedia.org/wiki/Ortopedi (22.12.2013)
7. Ortopedik Malzemelerin Biyouyumlulukları ve Mekanik Özelliklerine Göre Seçimi, *Ş. Yılmaz Güven, Süleyman Demirel Üniversitesi; TİMAK, 2010*

GÖRSELLER

Tablo 1. Leininger, R. I. Ve Bigg, D. M., 1986, Polymers, Handbook of Biomaterials Evaluation, von Recum, *A. F., Ed., Mcmillan Publishing Company, s.25-37*

Figure 18. Sources hypertextuelles consultées par le bloggeur scientifique *Bioinzhener Seyit Zor*

4. Entretiens en ligne avec les acteurs du domaine de droit et de santé[7]

Nous effectuons des entretiens en ligne comme une deuxième étape de notre analyse netnographique, en ce qui concerne la période entre octobre et novembre 2015, s'appuyant sur une dizaine d'acteurs, dans les domaines du droit et de la santé, qui traduisent dans des communautés en ligne traitées ci-dessus.

Par le biais de ces entretiens en ligne semi-directifs, nous allons problématiser une réflexion sur la notion de l'intraduisibilité en Turquie dans les domaines du droit et de la santé. Dans ce contexte, nous formulons une question complexe qui envisage de mettre en évidence la notion de l'intraduisibilité et l'impact du Web 2.0 sur cette notion:

Comment définissez-vous la notion de l'intraduisible au sein de votre domaine? Et quel est l'impact du Web 2.0 sur cette notion dans votre domaine (santé/droit) ?

Nous présentons quelques-uns de ces entretiens sous forme de tableau en soulignant les notions frappantes traitées par les écrivains-traducteurs concernant l'intraduisibilité dans les domaines du droit et de la santé.

4.1 Entretiens en ligne avec les acteurs du domaine du droit

Comme le tableau (voir tableau 1) l'illustre, les traducteurs dans le domaine du droit soulignent premièrement la différence conceptuelle liée à la différence des systèmes juridiques qui influe sur le processus de traduction. Deuxièmement, ils accentuent les restrictions imposées par la pression politique au niveau des traductions. À ce stade, les médias sociaux peuvent fournir aux traducteurs une certaine liberté, mais en Turquie on sent aussi une certaine pression dans les médias sociaux comme le soulignent les acteurs du domaine. Les communautés en ligne peuvent ouvrir une voie vers la littératie juridique qui est une notion frappante traitée au sein de ces entretiens. Voici les réponses détaillées des acteurs interrogés:

4.2 Entretiens en ligne avec les acteurs du domaine de la santé

Juste après les entretiens réalisés au sein des communautés virtuelles spécialisées dans le domaine du droit, maintenant, nous allons continuer notre étude de terrain netnographique en intervenant auprès des agents émergeants dans le domaine de la santé. Comme dans le tableau illustré (voir tableau 2), l'approche des acteurs au sens de l'intraduisibilité, se superpose au niveau de certaines notions communes telles que la manipulation économique/idéologique sur la communication en santé, la diffusion des contenus désinformés/mésinformés et l'expansion de la pseudoscience sur les médias sociaux... Voici les réponses détaillées des acteurs interrogés:

5. Conclusion

L'ouverture des économies à l'échelle de la planète et de nouveaux espaces d'échanges à l'ère du digital influent sur la nouvelle sociabilité et créent de nouveaux liens, de nouvelles formes dynamiques et de nouveaux acteurs qui sont structurés autour du Web 2.0.

---

7 Les entretiens effectués auprès des acteurs ont été traduits par nous-même.

Comment définissez-vous la notion d'intraduisible au sein de votre domaine? Et quel est l'impact du Web 2.0 sur la notion d'intraduisible dans votre domaine?		
Droit		
profil des acteurs	**Réponses**	**notions frappantes**
juriste, traducteur juridique	*«L'intraduisibilité dans le domaine juridique peut être liée à la différence conceptuelle. Trouver un équivalent terminologique ayant la même valeur dans différentes langues peut poser des problèmes. En plus, nous pouvons parler d'une autre difficulté en traduction, c'est la différence entre les systèmes juridiques.»* *«Dans le domaine juridique, il est possible de parler des différents types de restrictions. Premièrement, l'Etat, premier responsable des traductions juridiques (conventions, rapports, jurisprudence...), ne réalise pas toujours des traductions d'une façon convenable et ceci empêche l'application des décisions juridiques en droit interne. Deuxièmement, la presse adopte une approche restrictive en diffusant les traductions juridiques dans la lignée du pouvoir politique. Par exemple, la traduction des décisions de la Cour européenne des droits de l'Homme ne trouve pas une place dans la presse.»* *«Nul n'est censé ignorer la loi et grâce aux médias sociaux, tout le monde peut accéder aux textes juridiques, peut apprendre son droit. Les médias sociaux donnent lieu à une littératie juridique. Ce qui donne raison aux juristes qui ont un sens de responsabilité.»*	**Différences conceptuelles, différents systèmes juridiques...** **Restrictions; au niveau des traductions officielles/non officielles diffusées à la presse...** **Littératie juridique, responsabilité...**
éditeur de Bianet	*« L'intraduisibilté en droit peut être décrit avec la différence des systèmes juridiques.»* *«Les médias sociaux ont subi aussi la pression politique. Il est possible de parler d'une auto-censure naturelle liée à cette pression. La pression sur le traducteur juridique est un peu plus excessive. Le traducteur doit résister contre cette pression en vue de garder sa vision objective.»*	**Différences des systèmes juridiques** **Pression politique, auto-censure, résistance...**
Traducteur de Translation for Justice	*«Une certaine liberté est en question au sein des médias sociaux. Mais en Turquie, on a vécu la pression dans les médias sociaux, l'arrestation des internautes... Donc il n'est pas évident de parler d'une libérté réelle même au sein des médias sociaux.»*	Certaine liberté, Pression dans les médias sociaux

Tableau 1. Entretiens en ligne avec les acteurs du domaine du droit

Comment définissez-vous la notion d'intraduisible au sein de votre domaine? Et quel est l'impact du Web 2.0 sur la notion d'intraduisible dans votre domaine?		
Santé		
profil des acteurs	*Réponses*	*notions frappantes*
biologue, bloggeur médical	*«Avec la montée des technologies Web 2.0, au niveau de la communication médicale, vous êtes moins attaqués par la censure autoritaire... Mais, par contre dans ce contexte contrôler/surveiller la qualité scientifique de l'information médicale devient plus difficile... La mésinformation est partout...»*	**Web 2.0, censure, mésinformation...**
enseignante à l'université, experte en communication santé, bloggeur médical	*«La désinformation au niveau de la communication en santé atteint son plus haut niveau... Cette vérité qui met en péril la santé publique ne peut pas être problématisée seulement autour de la notion «intraduisible»... Parce que au niveau linguistique/terminologique, l'expert/écrivain/traducteur peut dépasser la problématique face à l'intraduisible...Mais la plus grande menace dans le cadre de la communication en santé apparaît au niveau scientifique... Pseudoscience en santé... Il faut d'abord réfléchir sur la qualité scientifique du texte de départ...[...] A ce point là, une double responsabilité doit être prise. Au premier plan, journaliste santé est chargé de produire/traduire/écrire des informations utilisables (vulgarisation scientifique), accesibles par le public cible, de consulter les bases de données scientifiques... Spécialisation dans la rédaction technique... Recherches réflexives... Le plus important est d'être spécialisé dans les domaines de la communication en santé et en science....»*	**Désinformation, santé publique, pseudoscience, double responsabilité...**
biologue, éditeure (communication en santé), experte en médias sociaux, bloggeur médical	*«L'intraduisibilité, au niveau des textes spécialisés rend visible différents dynamiques scientifiques et sociales... Je voudrais insister surtout sur le côté social. Pour protéger la santé publique, le communicateur en santé a priori ne doit pas abuser les droits publics afin d'en tirer des intérêts personnels... Il ne doit pas être orienté par les systèmes idéologiques/politiques... Sa mission est d'informer la société... Pour cela, il doit prendre en conscience les critères éthiques et déontologiques en santé, en presse et en communication... Un autre point important, les contenus visuels/auditifs utilisés ne doivent pas manipuler le public. Pour cette raison, le communicateur en santé sera compétent de gérer le risque...»*	**Droits publics, idéologies, éthiques, déontologie, gérer le risque...**
journaliste, experte en communication santé, modérateure/ éditeure (platforme médicale)	*«Les médias sociaux restructurent les pratiques de communication... Au sein des masses médias, les flux d'informations s'organisent autour des systèmes hiérarchiques... De l'autre côté, les applications au sein des médias sociaux renforcent l'interaction entre les individus... Retournons au sujet de la communication en santé, vous êtes dépendants de toute pression de votre groupe médias ... Votre mission est d'accéder au plus grand tirage... Par exemple, vous êtes face à une notion intraduisible au niveau terminologique ou bien culturel... Alors vous vous éloignez de la vérité scientifique et vous écrivez des mythes médiatiques/stéréotypes tels que: La vitamine C lutte contre toutes les maladies infectieuses...» De l'autre côté, dans les plateformes digitales en santé ou bien dans les blogues, en général la circulation des informations en santé se fait sans fixer d'objectifs économiques... Mais comme il s'agit d'un environnement de communication sans frontière, l'utilisateur doit être sensibilisé au niveau de la littératie en santé et numérique... Il doit être exigeant envers le journaliste santé/ traducteur au niveau de la qualité scientifique des informations en santé...»*	*Pression, mythes, stéréotypes, littératie en santé/ numérique...*

Tableau 2. Entretiens en ligne avec les acteurs du domaine de la santé

Nous nous sommes intéressées dans ce travail à l'influence des réseaux numériques en Turquie, de préférence à celle des traducteurs dans leurs pratiques traductives, à celle de ce nouvel environnement participatif et coopératif, à celle de la rencontre des intraduisibles dans les domaines du droit et de la santé. L'étude des plateformes et les entretiens réalisés auprès des traducteurs selon la méthode netnographique, nous ont fait voir l'importance et le rôle des nouveaux médias, des réseaux sociaux dans le monde d'aujourd'hui, et particulièrement en Turquie. Les efforts entrepris en collaboration par ces traducteurs bénévoles, leurs pratiques nous montrent clairement que tout est traduisible dans les usages numériques: ce qui justifie d'ailleurs notre définition de la notion d'intraduisible.

A présent, la multitude du milieu du traducteur par le biais de la technologie amène une polyphonie multidimensionnelle dans les pratiques traductives: du profil identitaire du traducteur au profil de l'éditeur, du rédacteur technique au texte traduit et/ou produit ayant une structure aussi polymorphe devient un contenu avec toutes sortes d'images, de vidéos, de schémas. Désormais, il s'agit d'une structure de plus en plus multifragmentaire et flexible. C'est le cas de tous les acteurs, de pro/am, de traducteurs engagés, d'activistes et de consommateurs de la traduction qui s'adaptent aux conditions de la circulation; ils se structurent en se structurant et se sensibilisent en se sensibilisant. Ils se positionnent dans l'ère du numérique avec de nouveaux codes éthiques soumis à des règles déontologiques. Nous ne cessons de parler ici de responsabilités partagées à multiples-facettes, une sorte d'actes de résistance, de moyens de lutte pour instaurer la démocratie scientifique.

En vue de répondre à de nouveaux défis, de nouveaux enjeux, les dynamiques sociales cachées derrière l'intraduisibilité d'après l'étude de terrain réalisée peut être conçue comme l'effet d'un geste politique/socio-culturel dans les plateformes du ***droit*** et un geste plutôt économique/socio-culturel dans celles de la ***santé***.

C'est ainsi qu'on peut se libérer de toutes manipulations non-scientifiques, pour défendre la vraie science contre la fausse, autrement dit la pseudoscience, même parfois celle qui est idéologique menaçant la santé publique. À ce stade, le consommateur et le producteur doivent sentir le même souci pour surmonter les problèmes de vocabulaire ou de terminologie scientifique.

Il est nécessaire d'augmenter des plateformes en ligne juridique ayant une approche objective qui peuvent prendre toute position devant les restrictions. Quant aux plateformes en santé, il faudra produire/traduire/écrire des informations utilisables à l'aide de la vulgarisation scientifique afin d'ouvrir les bases de données scientifiques à la consultation du public cible. Les acteurs n'ont pas tous les mêmes objectifs, sauf à encourir l'accessibilité, l'intelligibilité et aussi à constituer au sein du numérique une véritable infrastructure de surveillance scientifique.

En fait, le traducteur a plus de liberté, mais plus de responsabilité dans le contexte digital. Les réalités culturelles, économiques, politiques, sociologiques, linguistiques ou bien conceptuelles nous laissent une marge de manoeuvre face au phénomène de l'intraduisible. Il peut donc créer une démarche dynamique et même stimulante face aux nouveaux défis et aux nouveaux enjeux à relever.

Bibliographie

Apter, E. (2006). *The Translation Zone: New Comparative Literature*. Princeton, NJ: Princeton University Press.

Bourdieu, P. (1984). *Questions de sociologie*. Paris: Ed. de Minuit.

Bourdieu, P. (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales, 145*, 3-8.

Casilli, A. (2010). *Les liaisons numériques. Vers une nouvelle sociabilité?*. Paris: Ed. du Seuil.

Costales, A.F. (2012). Collaborative Translation Revisited: Exploring the Rationale and the Motivation for Volunteer Translation. *Forum (10)*, 115-142.

Cottin, S. (2008). Apprendre à décrire le document juridique à l'heure du Web 2.0. *Lidil* (38), *Langue du Droit- Mots, Documents et Raisonnements*, 52-69.

Demirel Bogenç, E., Süter Görgüler, Z. (2015). Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie. 100% User-made translation. *Revue Parallèles, 27 (1)*, 137-148.

Demirel Bogenç, E. (2013). *Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri*. Cinius Yayınları.

Dolmaya, J. M. (2012). Analyzing the crowdsourcing model and its impact on public perceptions of translation. *The Translator, 18(2)*, 167-191.

Gambier, Y. (2012). *Traduction: des métiers différents, un processus commun*, retrieved on 25.03.2015 from http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/ranska/opiskelijavalinta/Gambier2012.pdf.

Hawn, C. (2009). Report from the field: Take two aspirin and tweet me in the morning: How Twitter, Facebook, and other social media are reshaping health care. *Health Affaires 28 (2)*, 361-368.

Kozinets, R. V. (2006). Netnography 2.0. *Handbook of qualitative research methods in marketing*, 129-142.

Kurmel, D. (2014). *Les droits de l'homme en turc: aménagement ou développement spontané?* Thèse de doctorat, soutenu à l'Université Denis-Diderot, Paris VII (non publié).

O'Hagan, M. (2011). Introduction: Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antwerpensia* 10, 11-23.

Sapiro, G. (2008). *Translatio*. Paris: CNRS Editions.

Šarcevic, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.

Sources sur internet

La révolution de la science ouverte et de l'accès libre. États des débats et des enjeux. Association francophone pour le savoir (ACFAS). (2014). Retrieved on 10.05.2015 from http://www.acfas.ca/evenements/congres/programme/81/600/49/c.

Açık Bilim. Retrieved on 10.02.2016 from http://www.acikbilim.com/category/ceviri

Anadolu Üniversitesi Hukuk Fakültesi İnsan Hakları Hukuku Projesi. İnsan Hakları Avrupa Mahkemesi İçtihatları. Retrieved on 05.01.2016 from http://www.ihami.anadolu.edu.tr

Bianet. Retrieved on 10.02.2016 from http://bianet.org

İnsan Hakları Ortak Platformu. Retrieved on 12.02.2016 from http://www.ihop.org.tr

Translate for justice. Retrieved on 20.03.2016 from http://translateforjustice.com

Yalansavar. Retrieved on 15.01.2016 from http://yalansavar.org

Seyit Zor Blog. Retrieved on 10.01.2016 from https://seyitzor.com